

**ELKAAR
BEGRIJPEN
HELPT**

ELKAAR BEGRIJPEN HELPT

**BIRBIRIMIZI ANLAMAK KOLAYLAŖTIRIR
BIERBIERIEMIEZIE ANLAMAK KOLAJLASJTERER**

Colofon

ELKAAR BEGRIJPEN HELPT

Uitgave van het NIGZ, Woerden, naar een idee van Els Ruys, Meavita - verpleeghuis De Schildershoeek, woonzorgcentrum Om & Bij en Meavita Thuiszorg

Auteurs: Els Ruys en Louisa Bosker

Vertalingen: Wilkens c.s., Leiden

Illustraties: Jan Duijvekam, Tilburg

Opmaak: Advadi, Westervoort

Druk: Advadi, Westervoort

Eerste druk: 2007



ZonMw



NIGZ, Postbus 500, 3440 AM Woerden

© NIGZ 2007 Niets uit deze uitgave mag zonder schriftelijke toestemming worden overgenomen, noch ten behoeve van folio uitgaven, noch ten behoeve van digitale uitgaven. Verzoeken tot overname van beeld of tekst kunnen schriftelijk worden gericht aan: Uitgeverij NIGZ, Postbus 500, 3440 AM Woerden
e-mail: uitgeverij@nigz.nl

INHOUD

algemeen	Genel	10
telwoorden	Sayılar	14
dagen en feestdagen	Günler/Bayramlar	16
eten en drinken	Yemek ve içmek	18
persoonlijke verzorging	Kişisel bakım	22
schoonmaken	Temizlik	30
dokter/medicijnen	Doktor/ilaçlar	32
therapieën	Terapiler	36

ELKAAR BEGRIJPEN HELPT

Wanneer u hulp van anderen nodig hebt in uw dagelijks leven dan is het belangrijk dat de verzorgende of andere hulpverleners u kunnen begrijpen en dat u begrijpt wat de hulpverlener zegt. Als u gebruik maakt van thuiszorg of in een Nederlands verpleeghuis of woonzorgcentrum gaat wonen en u spreekt geen Nederlands, is het moeilijk om duidelijk te maken wat u wilt zeggen of waar u behoefte aan hebt.

Er is niet altijd een verzorgende aanwezig die uw taal spreekt. Voor moeilijke, langere gesprekken is natuurlijk altijd een tolk nodig, maar bij de gewone alledaagse contacten is dit boekje een goed hulpmiddel.

In multicultureel verpleeghuis De Schildershoek zijn samen met cliënten, familie en verzorgenden uit de verschillende taalgebieden in de loop der jaren communicatieboekjes ontwikkeld. Eerst met een paar belangrijke woorden en in een later stadium met plaatjes waardoor het nog gemakkelijker wordt om elkaar te begrijpen en enkele woorden van elkaars taal te leren. De machteloosheid neemt een beetje af en misverstanden worden voorkomen.

De woorden en begrippen uit **dit** boekje zijn bruikbaar voor **Turkssprekende** cliënten en hun verzorgenden in verpleeghuizen, woonzorgcentra en in de thuiszorg.

Hoe is het boekje te gebruiken?

Zorg dat het boekje altijd binnen handbereik is van de cliënt en de verzorgende.

Het boekje is opgebouwd uit de volgende hoofdstukken:

Algemeen

Telwoorden

Dagen/feestdagen

Eten en drinken

Persoonlijke verzorging

Schoonmaken

Dokter/medicijnen

Therapieën

Per hoofdstuk vindt u de geschreven tekst in het Nederlands en in het **Turks**, ondersteund door pictogrammen.

U vindt naast de geschreven tekst een fonetische uitspraak in het **Turks**. Op de laatste bladzijde vindt u afbeeldingen van het menselijk lichaam met ernaast de geschreven aanduidingen. Dit is handig om precies te kunnen aangeven waar pijn of ongemak zit als het met woorden niet lukt. Het boekje is twee kanten op te gebruiken, de cliënt kan proberen de woorden in het Nederlands te lezen en uit te spreken en de medewerker kan het in de taal van de cliënt lezen en uitspreken.

Hopelijk helpt dit boekje om elkaar beter te begrijpen en iets van elkaars taal te leren.

De inhoud van dit boekje is samen met gebruikers tot stand gekomen. Mocht u nog aanvullingen of suggesties hebben dan zijn die van harte welkom.

BİRBİRİMİZİ ANLAMAK KOLAYLAŞTIRIR

Günlük hayatınızda başkalarının yardımına ihtiyaç duyduğunuzda, bakıcı veya diğer yardımcıların sizi anlayabilmeleri ve sizin de yardımcının söylediklerini anlayabilmeniz çok önemli. Evde bakım hizmetinden yardım alıyorsanız veya Hollandalı bakım evi veya bakım merkezinde yaşayacaksınız ve Hollandaca anlamıyorsanız, söylemek istediğiniz veya size gereken şeyleri açıklamakta zorlanırsınız.

Daima dilinizi anlayan bira

De Schidershoek isimli multi kültürlü bakım evi geçtiğimiz senelerde çeşitli dil çevrelerinden hasta, aile ve bakıcılarla birlikte iletişim kitapçıkları geliştirdi. İlk önce bir kaç önemli sözlerle ve daha sonra insanların birbirlerini daha iyi anlayabilmeleri ve birbirlerinin dilinden bir kaç söz öğrenebilmeleri için resimler de ekledi. Çaresizlik biraz azalıyor ve yanlış anlaşılmalara önleniyor.

Bu kitapçığın içerdiği söz ve anlayışlar bakım evleri, bakım merkezleri ve evde bakım hizmetindeki **Türkçe konuşan** müşteriler/hastalar ve bakıcıları için kullanışlıdır.

Kitapçık nasıl kullanılmalı?

Kitapçığın daima müşteri/hastanın ve bakıcının ulaşabildiği yerde bulunmasını sağlayınız.

Kitapçık aşağıdaki bölümlerden oluşuyor:

Genel

Sayılar

Günler/Bayramlar

Yemek ve içmek

Kişisel bakım

Temizlik

Doktor/ilaçlar

Terapiler

Bölüm başı metinleri piktogramlarla Hollandaca ve **Türkçe** dilinde yazılı olarak bulacaksınız. Yazılmış metnin yanı sıra **Türkçe** fonetik söyleyiş şeklini de bulacaksınız.

Son sayfada insan bedeninin resimleri ve yanında yazılı adlandırmalarını da bulacaksınız. Bu, sözlerle başaramadığınızda, ağrı veya rahatsızlıklarınızın tam olarak nerede olduğunu gösterebilmeniz için çok kolay.

Kitap iki taraflı kullanılabilir, bakıma ihtiyacı olanlar sözleri Hollandaca okuyup seslendirebilir ve görevliler, bakıma ihtiyacı olanların dilinde okuyup seslendirebilir.

Bu kitabın insanların birbirlerini daha iyi anlayabilmeleri ve birbirinin dilinden bir şey öğrenmelerini sağlamasını umuyoruz.

Bu kitabın içeriği kullanıcılarla birlikte oluşmuştur, eğer eklenti veya tavsiyeniz varsa bunları bize bildirmenizi arz ederiz.

algemeen

NEDERLANDS

GESCHREVEN TAAL

Ja

Evet

Nee

Hayır

Goedendag

İyi günler

Goedemorgen

Günaydın

Goedemiddag

Tünaydın

Goedenavond

İyi akşamlar

Welterusten

İyi geceler

Jarig

Doğum günü

Gefeliciteerd

Tebrik ederim

Hoe gaat het?

Nasılsınız?

Het gaat goed

İyiyim

Dank u wel

Teşekkürler

Tot ziens

Görüşmek üzere

Alstublieft (bij dank u wel)

Buyurunuz

Dag (groet)

Hoşça kal

Thuiszorg

Evde sağlık bakımı

Mijn naam is ...

Benim adım...

Wat is uw naam?

Sizin adınız ne?

Morgen ben ik vrij

Yarın izinliyim

Waar?

Nerede?

Hoelang?

Ne kadar?

Wilt u familie bellen?

Ailenize telefon açmak istiyor musunuz?

Echtgenoot/echtgenote

Eş

Zoon

Oğul

Dochter

Kız

Broer

Abi

Zus

Abla

Wilt u de dokter spreken?

Doktorla görüşmek istiyor musunuz?

Mag ik thuiszorg bellen?

Evde yardım hizmetini
arayabilir miyim?

Begrijpt u mij?

Beni anlıyor musunuz?

GESPROKEN TAAL**LETTERKLANK**

Ewèt

e = **e** n

Hàjur

u = **u** rk

iejie guunlèr

g = **g** ern (Duits)

Guunajden

g = **g** ern (Duits) / uu = v **uu** r / a = **a** f / e = **d** e

Tuunajden

uu = v **uu** r / a = **a** f / e = **d** e

iejie aksjamlar

a = **a** f / sj = **sj** aal

iejie gedjelèr

e = **e** n

Do-oem guunuu

o = **o** f / g = **g** ern (Duits) / uu = v **uu** r

Tèbriek èdèriem

è = **e** n

Nasulsunuz?

u = **u** rk

iejiejiem

Tesjekkuurlèr

r = **r** el

Geurusjmèk uuzere

g = **g** ern (Duits) / r = **r** el

Bòèjoeroenoez

Hosjtsjà kal

Ewde saalùk bakkumu

e = **e** n / u = **u** rk

Benim adùm...

e = **e** n / u = **u** rk

Siezien adunùz ne?

u = **u** rk / e = **e** n

Jarun ieziënlièjiem

Nèrede?

e = **e** n

Nè kadar?

e = **e** n / r = **r** el

Ajlenieze telefon atsjmak iestiejòr moesoenoéz?

èsj

è = **e** n / sj = **sj** aal

O-oel

o = **o** f

Kez

e = **d** e

aabie

aa = m **aa** n

abla

a = **a** f

Doktorla geurusjmek iestiejòr moesoenoéz?

Èwdè jardem hiezmètienie

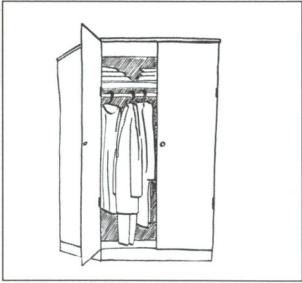
è = **e** n / a = **a** f / e = **d** e

arajabielier miejiem?

Bènie anlejor moesoenoéz ?

è = **e** n / a = **a** f / e = **d** e / o = **o** f

| klerenkast



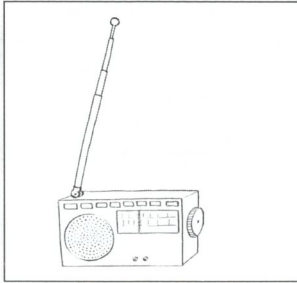
Geschreven taal

| **Elbise dolabi**

Gesproken taal

| **Elbiesè dolabu**

| radio



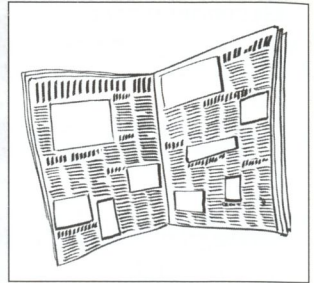
Geschreven taal

| **Radjo**

Gesproken taal

| **Ràdjo**

| krant



Geschreven taal

| **Gazete**

Gesproken taal

| **Gazète**

| tijdschrift



Geschreven taal

| **Dergi**

Gesproken taal

| **Dèrgie**

| telefoon



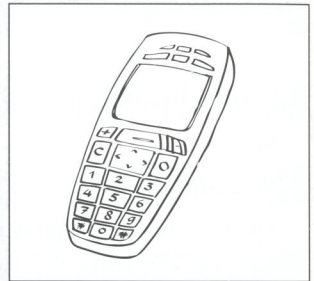
Geschreven taal

| **Telefon**

Gesproken taal

| **Telefòn**

| mobiele telefoon



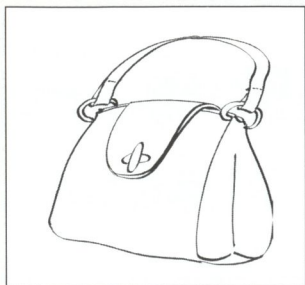
Geschreven taal

| **Cep telefonu**

Gesproken taal

| **Dzjèp tèlèfonoe**

| handtas



Geschreven taal

| **El çantasi**

Gesproken taal

| **Èl tsjatasu**

| boodschappen



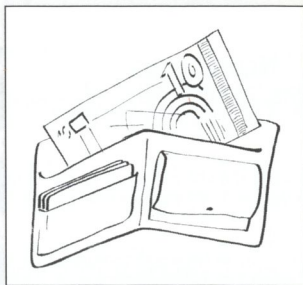
Geschreven taal

| **Alışveriş**

Gesproken taal

| **Alusjwerièsj**

| geld



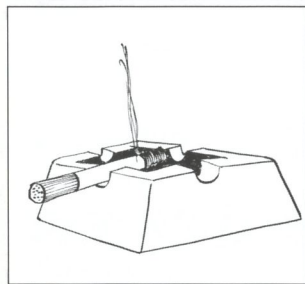
Geschreven taal

| **Para**

Gesproken taal

| **Parà**

| sigaretten/roken



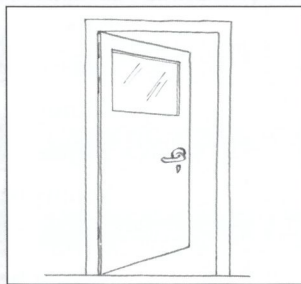
Geschreven taal

| **Sigara /
Sigara içmek**

Gesproken taal

| **Sigarà /
Sigarà itsjmek**

| deur



Geschreven taal

| **Kapı**

Gesproken taal

| **Kapù**

| familie



Geschreven taal

| **Aile**

Gesproken taal

| **ailè**

telwoorden

NEDERLANDS	GESCHREVEN TAAL
1	Bir
2	İki
3	Üç
4	Dört
5	Beş
6	Altı
7	Yedi
8	Sekiz
9	Dokuz
10	On
11	On bir
12	On iki
20	Yirmi
25	Yirmi beş
30	Otuz
40	Kırk
50	Elli
60	Altmış
70	Yetmiş
75	Yetmiş beş
80	seksen
85	Seksen beş
90	Doksan
100	Yüz
500	Beş yüz
1000	Bin
Ik ben ... jaar	Ben ... yaşındayım
Hoe oud bent u?	Kaç yaşındasınız
Hoe lang woont u in Nederland?	Hollanda'da yaşayalı ne kadar oldu?

GESPROKEN TAAL

LETTERKLANK

Bier

iekⁱè

Uutsj

Deurt

Besj

Altù

u = **u** rk

Jedⁱè

Sekⁱèz

Dok^oèz

On

Òn bier

Òn iekie

Jiermie

Jiermie bèsj

è = **e** n / sj = **sj** aal

otoez

Kerk

e = **d e**

èllie

è = **e** n

Altmesj

a = **a** f / e = **d e** / sj = **sj** aal

Jètmiesj

è = **e** n / sj = **sj** aal

Jètmiesj bèsj

è = **e** n / sj = **sj** aal

Sèksèn

è = **e** n

Sèksèn bèsj

è = **e** n / sj = **sj** aal

Doksan

o = **o** f / a = **a** f

Yuuz

uu = **v uu** r

Bèsj yuuz

è = **e** n / sj = **sj** aal / uu = **v uu** r

Bien

Bèn ... jasjendajem

è = **e** n / a = **a** f / sj = **sj** aal / e = **d e**

Katsj jasjendasenez

tsj = **tsj** echië / a = **a** f / sj = **sj** aal / e = **d e**

Hollandada jasjajale nè kadar oldoe?

o = **o** f / a = **a** f / sj = **sj** aal /
e = **d e** / è = **e** n

dagen en feestdagen

NEDERLANDS	GESCHREVEN TAAL
maandag	Pazartesi
dinsdag	Salı
woensdag	Çarşamba
donderdag	Perşembe
vrijdag	Cuma
zaterdag	Cumartesi
zondag	Pazar
feestdag	Bayram günü
verjaardag	Doğum günü
oudjaar	Yılbaşı
(gelukkig) Nieuwjaar	Yeni yılınız kutlu olsun
Kerstmis	Noel bayramı
Carnaval	Karnaval
Pasen	Paskalya bayramı
Hemelvaartsdag	Miraç kutlama günü
Pinksteren	Pentikost bayramıyortusu
Dag van de Arbeid	İşçiler günü
Dodenherdenking	Ölüleri anma günü
Bevrijdingsdag	Kurtuluş günü
Sinterklaas	Sen Nikolas
Vaderdag	Babalar günü
Moederdag	Anneler günü
Koninginnedag	Kraliçe günü
Divali feest	Divali bayramı
Holipagha	Holi bayramı
Offerfeest	Kurban bayramı
Suikerfeest	Şeker bayramı
Ramadan	Ramazan bayramı

GESPROKEN TAAL**LETTERKLANK**

Pazàrtesie

Salù

u = **u** rk

Tsjarsjambà

r = **r** el

Persjembè

r = **r** el

Djoemà

Djoemàrtesie

Pazàr

Bajràrn guunuu

Do-oem guunuu

o = **o** f / g = **g** ern (Duits) / uu = v **uu** r

Jùlbasju

u = **u** rk

Jènie jelenez koetloe olsoen

è = **e** n / e = **d e** / o = **o** f

Nowèl bajramu

Karnawàl

Paskàlja bajramu

u = **u** rk

Mieratsj koetlamà guunuu

Pentiekòst bajramu

u = **u** rk

iesjtsjielèr guunuu

g = **g** ern (Duits)

Euluulerie anmà guunuu

g = **g** ern (Duits)

Koertoelòèsj guunuu

g = **g** ern (Duits)

Sen Nìèkolas

Babalàr guunuu

r = **r** el

Annelèr guunuu

e = **e** n / r = **r** el

Kralitsjè guunuu

r = **r** el / g = **g** ern (Duits)

Diewalie bajrame

a = **a** f / e = **d e**

Holie bajrame

o = **o** f / a = **a** f / e = **d e**

Koerban bajrame

a = **a** f / e = **d e**

Sjèkèr bajrame

sj = **s**j aal / è = **e** n / a = **a** f / e = **d e**

Ramazan bajrame

a = **a** f / e = **d e**

eten en drinken

NEDERLANDS

GESCHREVEN TAAL

Smakelijk eten

Afiyet olsun

Goed kauwen

İyi çiğnemek

Uitspugen

Tükürüp çıkarmak

Ik heb dorst

Susadım

Ik heb honger

Acıktım

Wilt u ...

.... ister misiniz?

... drinken?

İçmek istiyor musunuz?

... eten?

Yemek yemek istiyor musunuz?

... brood?

Ekmek istiyor musunuz?

... een warme maaltijd?

Sıcak yemek istiyor musunuz?

... soep?

Çorba istiyor musunuz?

... iets anders?

Başka birşey....?

Hebt u gegeten?

Yemek yediniz mi?

Hebt u gedronken?

içtiniz mi?

Hebt u geen honger?

Acıkmadınız mı?

Hebt u geen dorst?

Susamadınız mı?

Eet nog een beetje

Biraz daha ye

Drink nog een beetje

Biraz daha iç

Kunt u zelf eten?

Kendiniz yiyebiliyor musunuz?

Moet ik u helpen?

Size yardım edeyim mi?

Koud

Soğuk

Warm

Sıcak

Zoet

Tatlı

Zout

Tuzlu

Hartig

Baharatlı

GESPROKEN TAAL**LETTERKLANK**

Afijèt olsoen

iejie tsjiinemèk

e = e n

Tuukuuruup tsjukarmàk

r = r el

Soesadùm

u = u rk

Adjuktùm

.... iestèr miesieniez?

è = e n

Itsjmek iestiejòr moesoenoetz?

Jemek jemek iestiejòr moesoenoetz?

Ekmek iestiejòr moesoenoetz?

Sudjak jemek iestiejòr moesoenoetz?

u = u rk

Tsjorba iestiejòr moesoenoetz?

Basjka biersjèj?

a = a f / sj = sj aal / è = e n

Jemek jedieniez mie?

ietsjtieniez mie?

tsj = tsj echië

Adzjekmadenez me?

a = a f / dzj = j acket / e = d e

Soesamadenez me?

a = a f / e = d e

Bieraz daha jè

a = a f / è = e n

Bieraz daha ietsj

a = a f / tsj = tsj echië

Kèndieniez jiejèbieliejor moesoenoetz?

è = e n / o = o f

Siezè jardem èdèjiem mie?

è = e n / a = a f / e = d e

Soo'òèk

Sudjàk

u = u rk

Tatle

a = a f / e = d e

Toezloe

Baharatle

a = a f / e = d e

| koffie/thee



Geschreven taal

| **Kahve**

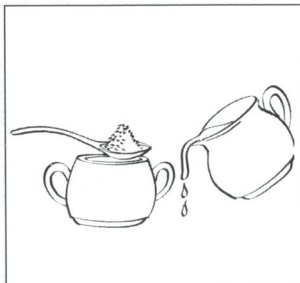
Çay

Gesproken taal

| **Kahwè**

Tsjaj

| suiker/melk



Geschreven taal

| **Şeker**

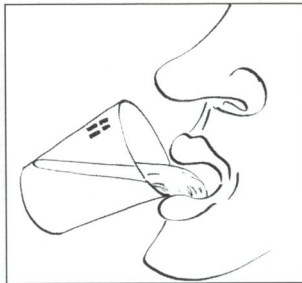
Süt

Gesproken taal

| **Sjekèr**

Suut

| drinken



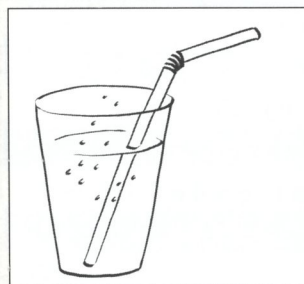
Geschreven taal

| **İçmek**

Gesproken taal

| **ietsjmèk**

| limonade



Geschreven taal

| **Limonata**

Gesproken taal

| **Limonàta**

| glas



Geschreven taal

| **Bardak**

Gesproken taal

| **Bardàk**

| glas water + kraan



Geschreven taal

| **Bardak su +
musluk**

Gesproken taal

| **Bardak soe +
moesloek**

| soep



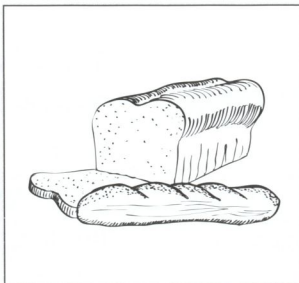
Geschreven taal

| **çorba**

Gesproken taal

| **Tsjorba**

| brood



Geschreven taal

| **Ekmek**

Gesproken taal

| **Èkmèk**

| salade



Geschreven taal

| **Salata**

Gesproken taal

| **Salata**

| groente



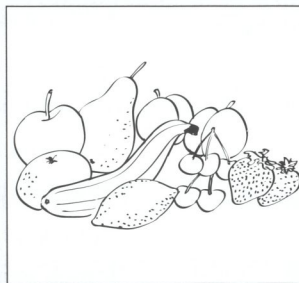
Geschreven taal

| **Sebze**

Gesproken taal

| **Sèbzè**

| fruit



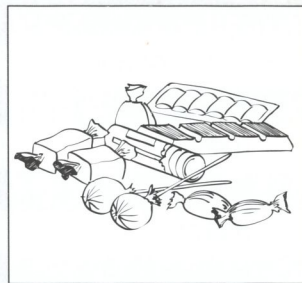
Geschreven taal

| **Meyve**

Gesproken taal

| **Mèjwè**

| zoetigheid/snoep



Geschreven taal

| **Tath/Şeker**

Gesproken taal

| **Tattle/Sjèkèr**

persoonlijke verzorging

NEDERLANDS	GESCHREVEN TAAL
Draaien	Dönmek
Meehelpen	Yardım etmek
Bent u ...	 misiniz / musunuz / mısınız / müsünüz?
... moe?	Yorgun... (u)
... boos?	Kızgın... (ı)
... verdrietig?	Üzüntülü... (ü)
... blij?	Mutlu... (u)
... tevreden?	Memnun... (u)
Hebt u ...	 mi / mu / mı / mü / mie/ moe/ me
... pijn?	Ağrınız var mı?
... jeuk?	Kaşıntınız var mı?
... goed geslapen?	Rahat uyudunuz mu?
Ligt u goed?	Rahat yatıyor musunuz?
Zit u goed?	Rahat oturuyor musunuz?
Wilt u anders liggen?	Farklı yatmak ister misiniz?
Gaat het goed?	İyi misiniz?
Wilt u ...	 ister misiniz?
... rusten?	Dinlenmek istiyor musunuz?
... naar bed?	Yatağa gitmek istiyor musunuz?
... eten?	Yemek yemek istiyor musunuz?
... drinken?	İçmek istiyor musunuz?
... naar buiten?	Dışarıya gitmek istiyor musunuz?
... douchen?	Duş almak istiyor musunuz?
... naar de WC?	Tuvalette gitmek istiyor musunuz?
Koud	Soğuk
Warm	Sıcak

GESPROKEN TAAL**LETTERKLANK**

Deunmèk

e = e n

Jardùm etmek

u = u rk / e = e n

.... miesieniez / moesoenoiez /

e = d e / uu = v uu r

mesenez / muusuunuuz?

Jorgoen ...

o = o f / g = g ern (Duits)

Kezgen ...

e = d e / g = g ern (Duits)

Uuzuuntuuluu...

uu = v uu r

Moetloe

Mèmnoen

è = e n

.... muu

e = d e / uu = v uu r

Aarunuz wàr mu?

u = u rk

Kasjuntunuz wàr mu?

u = u rk

Rahat oejoedoenoez moe?

a = a f

Rahat jatejor moesoenoiez?

a = a f / e = d e / o = o f

Rahat otoeroejor moesoenoiez?

a = a f / o = o f

Farkle jatmak iestèr miesieniez?

a = a f / e = d e / è = e n

iejie miesieniez?

....iestèr miesieniez?

Dienlenmek iestiejòr moesoenoiez?

r = r el

Jataa gietmek iestiejòr moesoenoiez?

g = g ern (Duits) / r = r el

Jemek jemek iestiejòr moesoenoiez?

Itsjmek iestiejòr moesoenoiez?

Dusjaruja gietmek iestiejòr moesoenoiez? u = u rk / g = g ern (Duits)

Doesj almak iestiejòr moesoenoiez?

Toewalete gietmek iestiejòr moesoenoiez?

Soo'òèk

Sudjàk

u = u rk

| hemd



Geschreven taal

| **Atlet**

Gesproken taal

| **Atlèt**

| onderbroek (man)



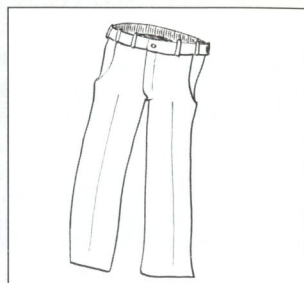
Geschreven taal

| **Külot**

Gesproken taal

| **Kuulòt**

| broek



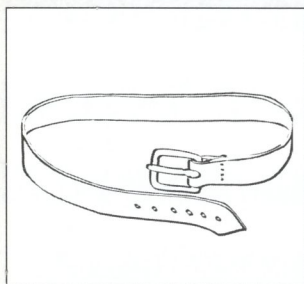
Geschreven taal

| **Pantolon**

Gesproken taal

| **Pantolòn**

| broekriem



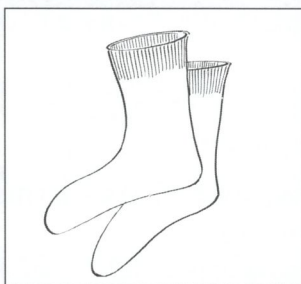
Geschreven taal

| **Kayış**

Gesproken taal

| **Kajùsj**

| sok/sokken



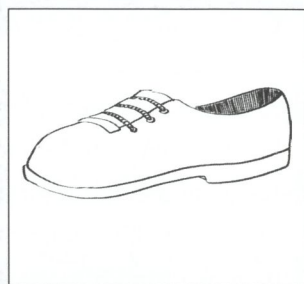
Geschreven taal

| **Çorap**
Çoraplar

Gesproken taal

| **Tsjoràp**
Tsoraplàr

| schoen/schoenen



Geschreven taal

| **Ayakkabı**
Ayakkabılar

Gesproken taal

| **Ajàkkabu**
Ajakkabulàr

| bh



Geschreven taal

| **Sutyen**

Gesproken taal

| **Soetjèn**

| slip



Geschreven taal

| **Külot**

Gesproken taal

| **Kuulòt**

| panty



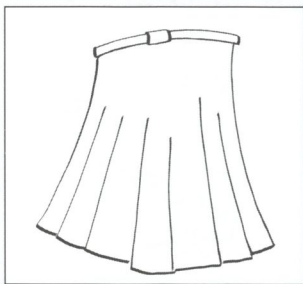
Geschreven taal

| **Külotlu çorap**

Gesproken taal

| **Kuulotlòè Tsjorap**

| rok



Geschreven taal

| **Etek**

Gesproken taal

| **Etèk**

| jurk



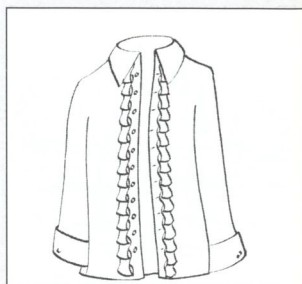
Geschreven taal

| **Elbise**

Gesproken taal

| **Elbiesè**

| blouse



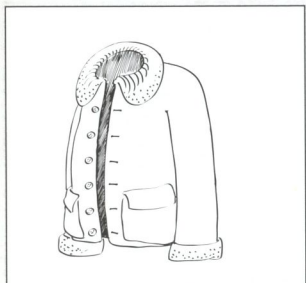
Geschreven taal

| **Bluz**

Gesproken taal

| **Bloez**

| jas



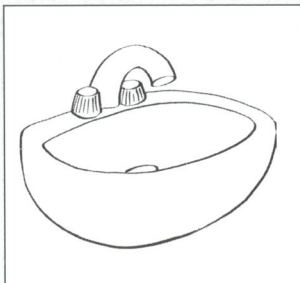
Geschreven taal

| **Ceket**

Gesproken taal

| **dzjèkèt**

| wastafel



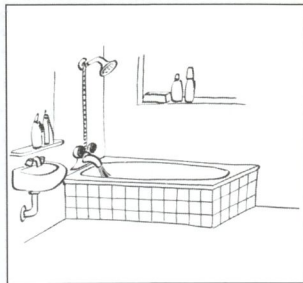
Geschreven taal

| **Lavabo**

Gesproken taal

| **Lawabò**

| douche/badkamer



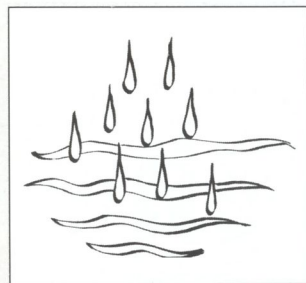
Geschreven taal

| **Duş
Banyo**

Gesproken taal

| **Doesj
Bànjo**

| water



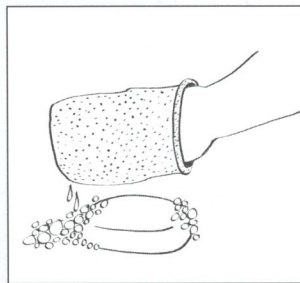
Geschreven taal

| **Su**

Gesproken taal

| **Soe**

| wassen/washandje



Geschreven taal

| **Yıkamak
Kese eldiven**

Gesproken taal

| **jukamàk
Kesè eldiewen**

| plassen



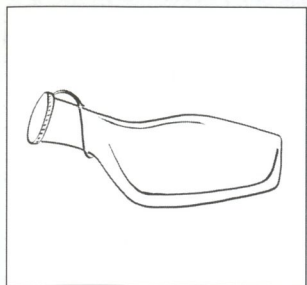
Geschreven taal

| **İşemek**

Gesproken taal

| **iesjlemèk**

| urinaal



Geschreven taal

| **İdrar kabı**

Gesproken taal

| **iedrâr kabu**

| toilet



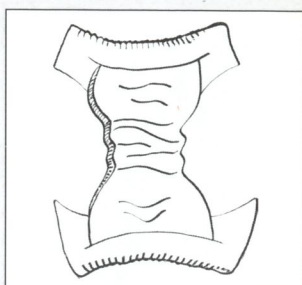
Geschreven taal

| **Tuvalet**

Gesproken taal

| **Toewalèt**

| luier



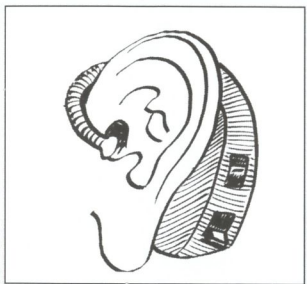
Geschreven taal

| **Bebek bezi**

Gesproken taal

| **Bebèk bezie**

| gehoorapparaat



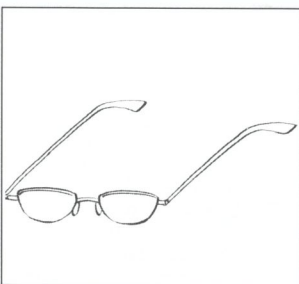
Geschreven taal

| **İşitme cihazı**

Gesproken taal

| **iesjletmè djiehasu**

| bril



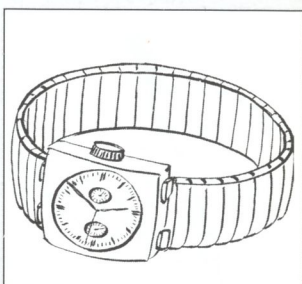
Geschreven taal

| **Gözlük**

Gesproken taal

| **Geuzlùùk**

| horloge



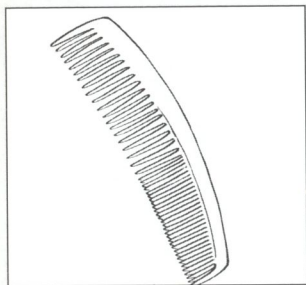
Geschreven taal

| **Kol saati**

Gesproken taal

| **Kòl saatie**

| kam



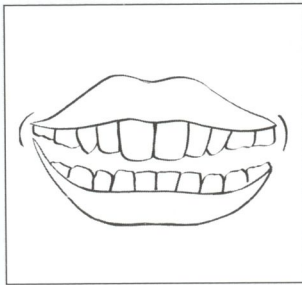
Geschreven taal

| **Tarak**

Gesproken taal

| **Taràk**

| tanden



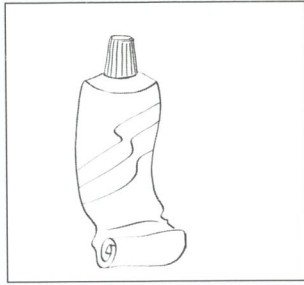
Geschreven taal

| **Dişler**

Gesproken taal

| **Diesjlèr**

| tandpasta



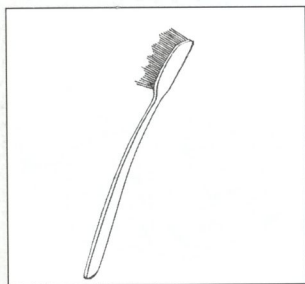
Geschreven taal

| **Diş macunu**

Gesproken taal

| **Dièsj madjoenoe**

| tandenborstel



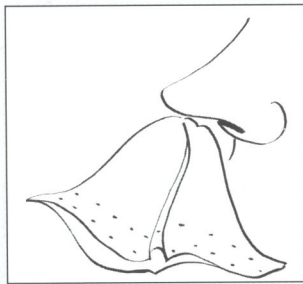
Geschreven taal

| **Diş fırçası**

Gesproken taal

| **Dièsj furtsjasu**

| zakdoek



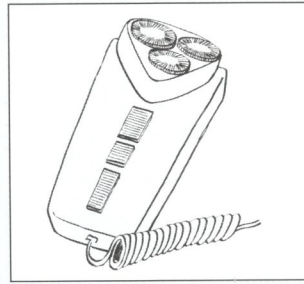
Geschreven taal

| **Mendil**

Gesproken taal

| **Mendièl**

| scheerapparaat



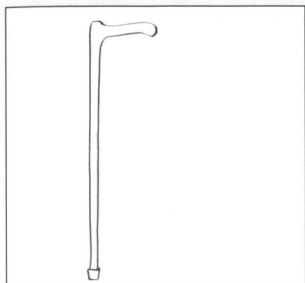
Geschreven taal

| **Tıraş makinesi**

Gesproken taal

| **Turàsj makienesie**

| wandelstok



| rolstoel



| tillift



Geschreven taal

| **Baston**

Geschreven taal

| **Tekerlekli sandalye**

Geschreven taal

| **Kaldıraç**

Gesproken taal

| **Bastòn**

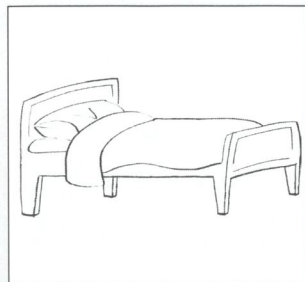
Gesproken taal

| **Tekerlekliè sandalje**

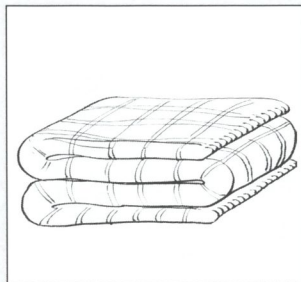
Gesproken taal

| **Kalderatsj**

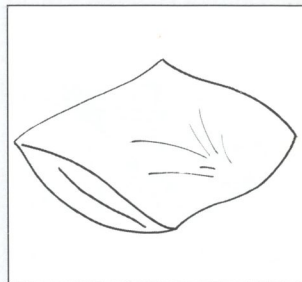
| bed



| deken



| hoofdkussen



Geschreven taal

| **Yatak**

Geschreven taal

| **Yorgan**

Geschreven taal

| **Yastik**

Gesproken taal

| **Jatak**

Gesproken taal

| **Jorgàn**

Gesproken taal

| **Jastùk**

| vegen



Geschreven taal

| **Süpürmek**

Gesproken taal

| **Suupuurmèk**

| planten water geven



Geschreven taal

| **Çiçekleri sulamak**

Gesproken taal

| **Tsjietsjèklèrie
soelamak**

| badkamer/wc
schoonmaken



Geschreven taal

| **Banyo/ tuvaleti
temizlemek**

Gesproken taal

| **Banjo/ toewalètie
tèmiezlèmèk**

| afstoffen



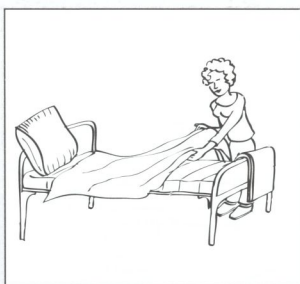
Geschreven taal

| **Tozları almak**

Gesproken taal

| **Tozlare almak**

| bed verschonen



Geschreven taal

| **Yatak yüzlemek**

Gesproken taal

| **Jatak juuzlèmèk**

| tafel afruimen



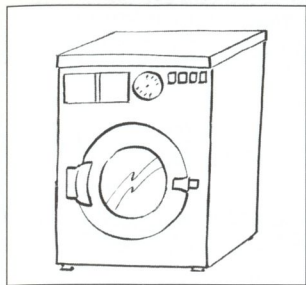
Geschreven taal

| **Masayı toplamak**

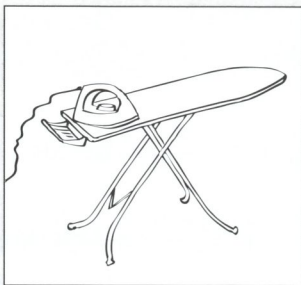
Gesproken taal

| **Masaje toplamak**

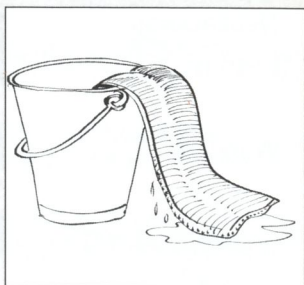
| wasmachine



| strijkijzer/strijkplank



| dweil



Geschreven taal

| **Çamaşır makinesi**

Geschreven taal

| **Ütü**

Geschreven taal

| **Saplı bez**

Gesproken taal

| **Tsjamasjür
makienesie**

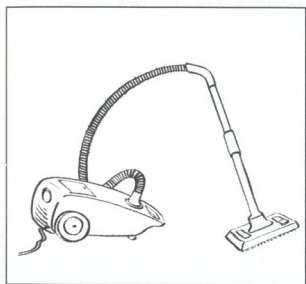
Gesproken taal

| **Uutùù**

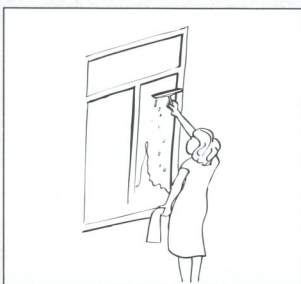
Gesproken taal

| **Saple bèz**

| stofzuiger



| ramen zemen



| afwassen (vaat)



Geschreven taal

| **Süpürge**

Geschreven taal

| **Camları silmek**

Geschreven taal

| **Bulaşıkları yıkamak**

Gesproken taal

| **Suupuurgè**

Gesproken taal

| **Dzjamlare sielmèk**

Gesproken taal

| **Boelasjeklare
jekamak**

dokter /medicijnen

NEDERLANDS

GESCHREVEN TAAL

Hebt u ...

.... mi / mu / mı / mü / mie/ moe/ me

... pijn?

Ağrınız var mı?

Waar?

Nerede?

... koorts?

Ateşiniz var mı?

... het benauwd?

Bunaldınız mı?

... jeuk?

Kaşıntınız var mı?

... gegeten?

Yemek yediniz mi?

... gedronken?

.... içtiniz mi?

... honger?

.... acıktınız mı?

... dorst?

.... susadınız mı?

Antibiotica

Antibiyotik

Insuline

insülin

Wondzorg

Yara bakımı

Hebt u uw medicijnen ingenomen?

İlaçlarınızı aldınız mı?

Wilt u dat de dokter komt?

Doktorun gelmesini ister misiniz?

Wilt u dat de broeder komt?

Erkek hemşirenin gelmesini ister misiniz?

Wilt u dat de zuster komt?

Hemşirenin gelmesini ister misiniz?

Wilt u dat wij de dokter bellen?

Doktoru aramamızı ister misiniz?

Wilt u dat wij de thuiszorg bellen?

Evde bakım hizmetini aramamızı ister misiniz?

Wilt u dat wij uw man/vrouw/
partner bellen?

Eşinizi/ hayat arkadaşınızı
aramamızı ister misiniz?

Wilt u dat wij uw familie bellen?

Ailenizi aramamızı ister misiniz?

Wilt u dat wij uw kinderen bellen?

Çocuklarınızı aramamızı ister misiniz?

Wilt u dat wij de pastoor bellen?

Papazı aramamızı ister misiniz?

Wilt u dat wij de dominee bellen?

Vaizi aramamızı ister misiniz?

Wilt u dat wij de imam bellen?

İmamı aramamızı ister misiniz?

Wilt u dat wij de pandit bellen?

Panditi aramamızı ister misiniz?

Wilt u dat wij de rabijn bellen?

Hahamı aramamızı ister misiniz?

Wilt u dat wij de lama bellen?

Lamayı aramamızı ister misiniz?

Begrijpt u mij?

Beni anlıyor musunuz?

GESPROKEN TAAL**LETTERKLANK**

.... muu	e = d e / uu = v uu r
Aarunuz wàr mu?	u = u rk
Nèrede?	e = e n
Atesjiniz wàr mu?	u = u rk
Boenaldunùz mu?	u = u rk
Kasjuntunuz wàr mu?	u = u rk
Jemek jedieniez mie?	
ietsjtieniez mie?	tsj = tsj echië
adzjektenez me?	a = a f / dzj = j acket / e = d e
Soesadenez me?	a = a f / e = d e
antiebiejotiek	a = a f / o = o f
iensuulien	uu = v uu r
Jara bakeme	a = a f / e = d e
ielatsjlareneze aldenez me?	a = a f / tsj = tsj echië / e = d e
Doktoroen gèlmèsienie iestèr miesienie?	o = o f / g = g ern (Duits) / è = e n
Èrkèk hèmshjerènie gèlmèsienie iestèr miesienie?	è = e n / sj = sj aal / g = g ern (Duits) / e = d e
Hèmshjerènie gèlmèsienie iestèr miesienie?	è = e n / sj = sj aal / g = g ern (Duits)
Doktoroe aramameze iestèr miesienie?	o = o f / a = a f / e = d e / è = e n
Èwdè bakem hiezmètienè aramameze iestèr miesienie?	è = e n / a = a f / e = d e / dzj = j acket
èsjieniezie/ hayat arkadasjeneze aramameze iestèr miesienie?	è = e n / sj = sj aal / a = a f / e = d e
Ajlèniezie aramameze iestèr miesienie?	a = a f / è = e n / e = d e
Tsjodzjoeklareneze aramameze iestèr miesienie?	tsj = tsj echië / dzj = j acket / a = a f / e = d e / è = e n
Papaze aramameze iestèr miesienie?	a = a f / e = d e / è = e n
Wajiezie aramameze iestèr miesienie?	a = a f / e = d e / è = e n
iemame aramameze iestèr miesienie?	a = a f / e = d e / è = e n
Pandietie aramameze iestèr miesienie?	a = a f / e = d e / è = e n
Hahame aramameze iestèr miesienie?	e = d e / a = a f / è = e n
Lamaje aramameze iestèr miesienie?	e = d e / a = a f / è = e n
Bènie anleyor moesoenoez?	è = e n / a = a f / e = d e

| dokter



Geschreven taal

| **Doktor**

Gesproken taal

| **Doktòr**

| verpleegster



Geschreven taal

| **Hemşire**

Gesproken taal

| **Hemsjièrè**

| broeder



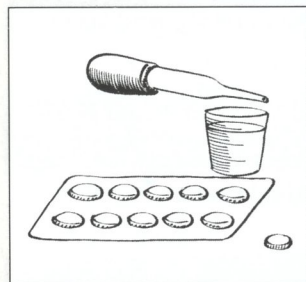
Geschreven taal

| **Erkek hemşire**

Gesproken taal

| **Erkèk hemsjiere**

| medicijnen



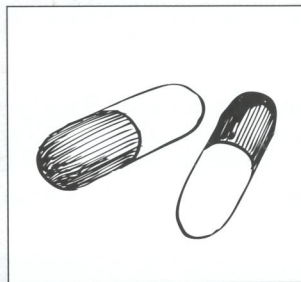
Geschreven taal

| **İlaçlar**

Gesproken taal

| **ielatsjlar**

| capsules



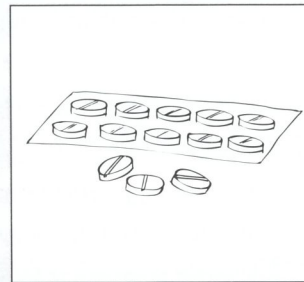
Geschreven taal

| **Kapsüller**

Gesproken taal

| **Kapsuullèr**

| tabletten



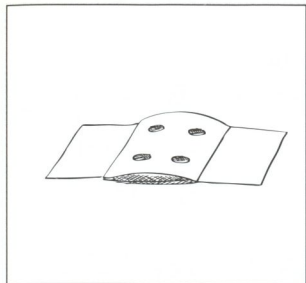
Geschreven taal

| **Tabletler**

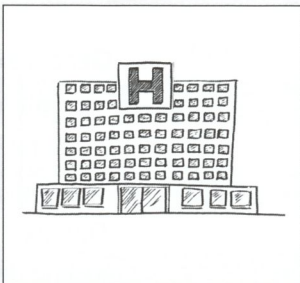
Gesproken taal

| **Tablètler**

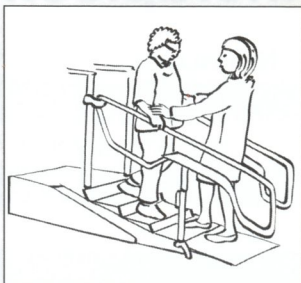
| pleister



| ziekenhuis



| fysiotherapie



Geschreven taal

| **Yara bandi**

Geschreven taal

| **Hastane**

Geschreven taal

| **Fizik tedavi**

Gesproken taal

| **Jara bande**

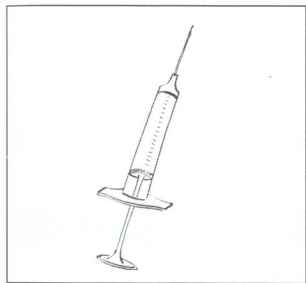
Gesproken taal

| **Hastanè**

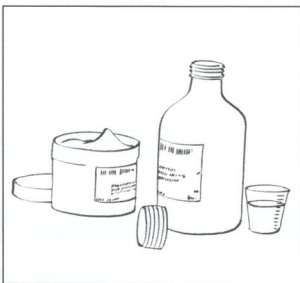
Gesproken taal

| **Fiezièk tedawie**

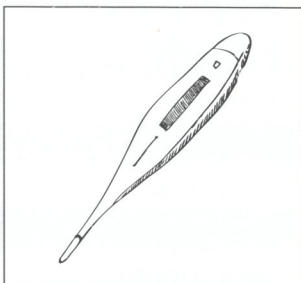
| injectiespuit



| zalf/drankje



| thermometer



Geschreven taal

| **Şiringa**

Geschreven taal

| **Merhem**
Sıvı ilaç

Geschreven taal

| **Termometre**

Gesproken taal

| **Sjurungà**

Gesproken taal

| **Merhèm**
Suwù ielatsj

Gesproken taal

| **tèrmomètrè**

therapieën

NEDERLANDS	GESCHREVEN TAAL
Wilt u ...?	 ister misiniz?
... de dokter spreken?	Doktorla görüşmek istiyor musunuz?
Zitten	Otmak
Vastpakken	Tutmak
Staan	Ayakta durmak
Rechtop staan	Dik durmak
Lopen	Yürümek
Grote stappen	Büyük adımlar
Doorlopen	Yürümek
Omdraaien	Dönmek
Teruglopen	Geri yürümek
Voorzichtig	Dikkatli
Rustig aan/langzaam	Sakince/ yavaş
Sneller	Daha hızlı
Goed zo	Aferin!
Ga door!	Devam et!
Optillen	Kaldırmak
Omlaag	Aşağıya
Omhoog	Yukarıya
Naar voren	Öne
Naar achteren	Geriye
Bent u moe?	Yorgun musunuz?
Hebt u pijn?	Ağrınız var mı?
Waar?	Nerede?
Even uitrusten	Biraz dinlenmek
Ontspannen	Dinlenmek
Terugrijden	Geri sürmek
U komt om ... uur	Saat ... 'de geliyorsunuz
Begrijpt u mij?	Beni anlıyor musunuz ?

GESPROKEN TAAL**LETTERKLANK**

...iestèr miesieniez?

Doktorla geurusjmek iestiejòr moesoenoiez?

Otoermàk

Toetmàk

Ajaktà doermak

Dìèk doermak

Juuruumèk

r = r el

Buujuuk ademlar

uu = **v uu** r / a = **a f** / e = **d e**

Juuruumèk

uu = **v uu** r / è = **e n**

Deunmèk

Gerìè jurumek

g = g ern (Duits)

Diekkatlie

a = **a f**

saakiendzjè

aa = **m aa** n / dzj = **j** acket / è = **e n**

Daha hezle

a = **a f** / e = **d e**

Aafèrien!

aa = **m aa** n / è = **e n**

Dewàm et!

Kaldurmàk

u = u rk

Asjaaaja

a = **a f** / sj = **s j** aal / aa = **m aa** n / e = **d e**

Joekareja

a = **a f** / e = **d e**

Eunè

e = **e n**

Gèriejè

g = g ern (Duits) / è = **e n**

Jorgòèn moesoenoiez?

Aarunuz wàr mu?

u = u rk

Nèrede?

e = **e n**

Bieraz dienlenmèk

Dienlenmèk

Gerìè surmek

g = g ern (Duits)

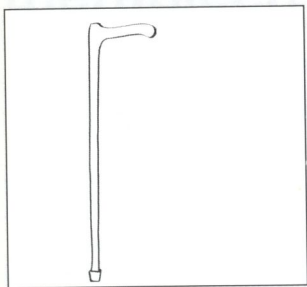
Saat...`dè geliejorsoenoiez

g = g ern (Duits)

Bènie anlejos moesoenoiez ?

è = **e n** / a = **a f** / e = **d e** / o = **o f**

| wandelstok



| rolstoel



| rollator



Geschreven taal

| **Baston**

Geschreven taal

| **Tekerlekli sandalye**

Geschreven taal

| **Rollator**

Gesproken taal

| **Bastòn**

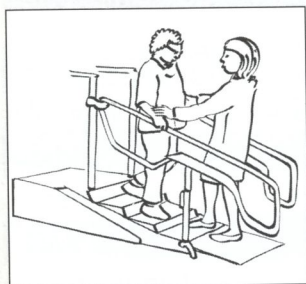
Gesproken taal

| **Tekerleklîe sandalje**

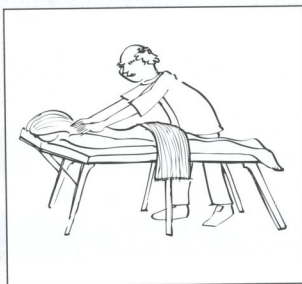
Gesproken taal

| **Rollator**

| fysiotherapie



| massage



| oefenen



Geschreven taal

| **Fizik tedavi**

Geschreven taal

| **Masaj**

Geschreven taal

| **Egzersiz yapmak**

Gesproken taal

| **Fiezièk tedawie**

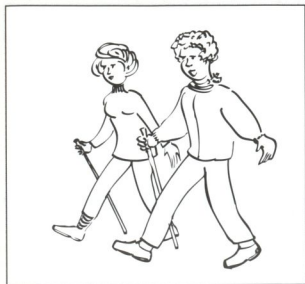
Gesproken taal

| **Masaj**

Gesproken taal

| **Ègzèrsiez japmak**

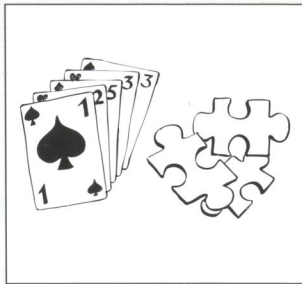
| wandelen



| gym



| kaarten/puzzelen



Geschreven taal

| **Yürüyüş yapmak**

Geschreven taal

| **Jimnastik**

Geschreven taal

| **Kart oynamak/
bulmaca çözmek**

Gesproken taal

| **Juuruujuusj
japmak**

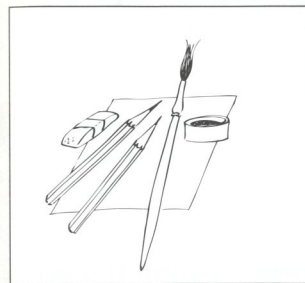
Gesproken taal

| **Jiennastiek**

Gesproken taal

| **Kart oynamak/
boelmadzja tsjuzmèk**

| tekenen/schilderen



| gesprek/praten



| tv kijken/
muziek luisteren



Geschreven taal

| **Çizmek/ Boya ile
resim yapmak**

Gesproken taal

| **Tsjiezmèk/boja ielè
rèsiem japmak**

Geschreven taal

| **Görüşme/
konuşmak**

Gesproken taal

| **Guruusjmèk/
konoesjmak**

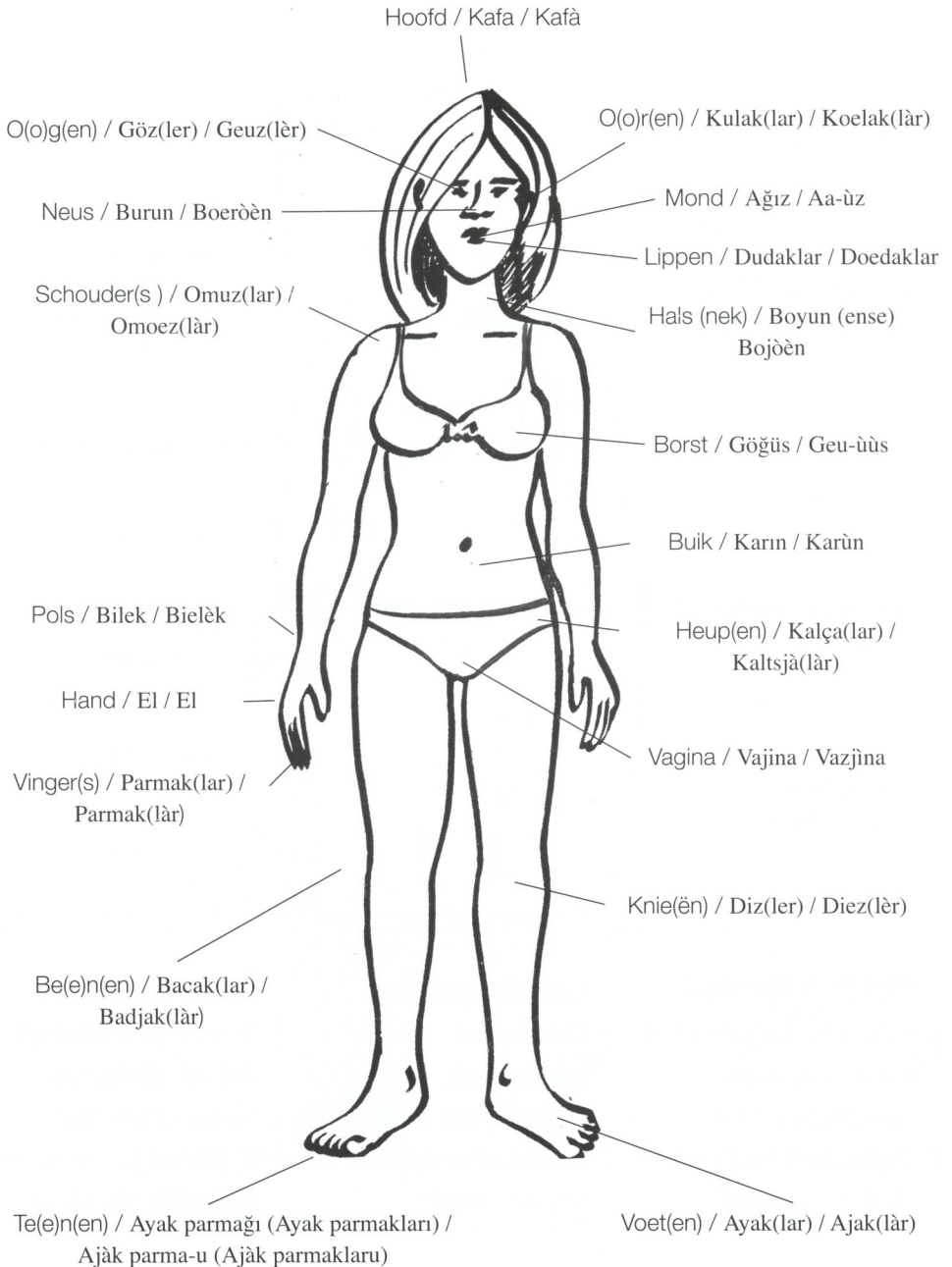
Geschreven taal

| **Televizyon izlemek/
müzik dinlemek**

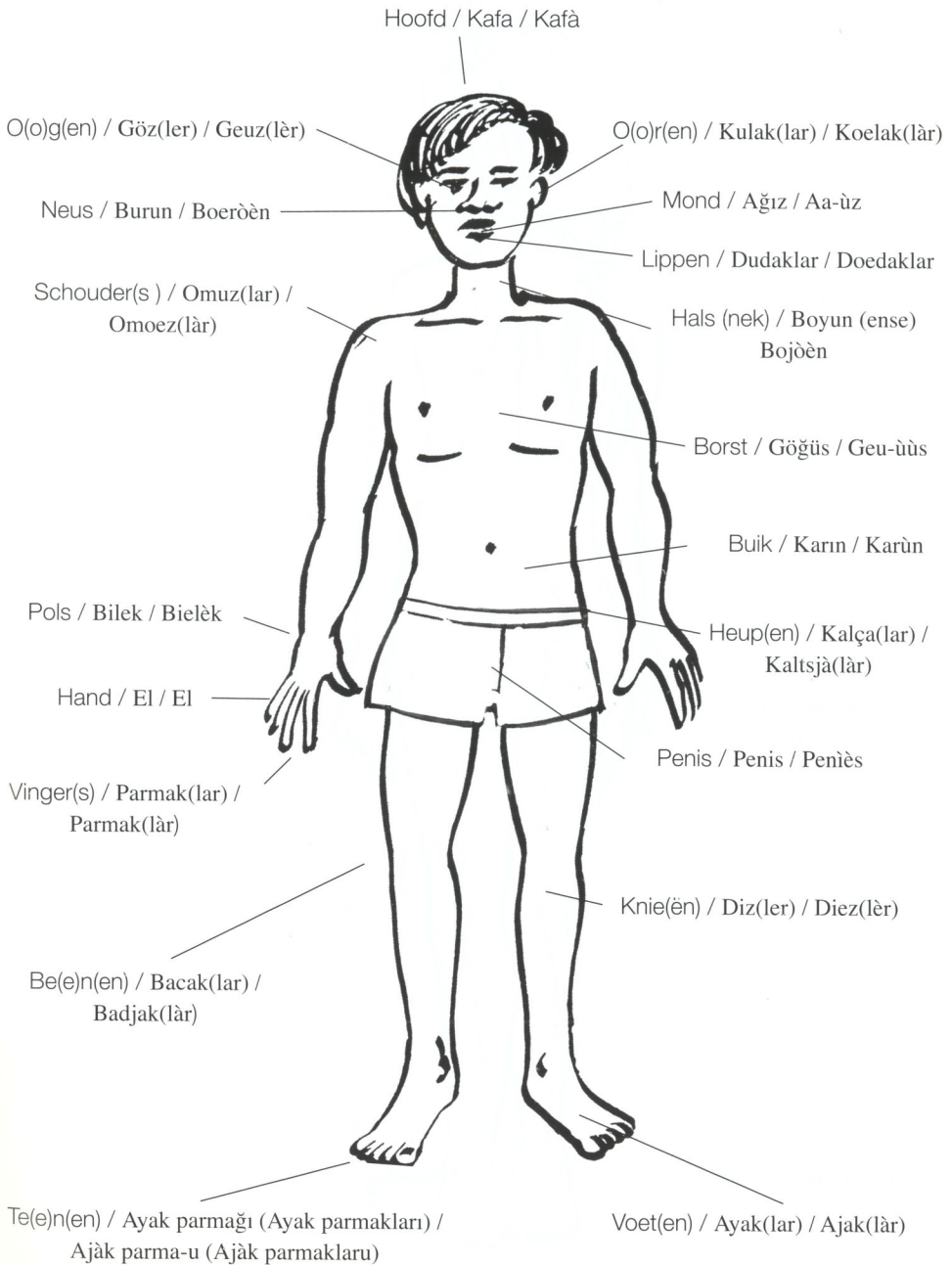
Gesproken taal

| **Tèlèwieszjon iezlèmèk/
muuziek diennlèmèk**

Vrouw / Kadın / Kadùn
Lichaam / Vücut / Wuudjòèt



Man / Erkek / Erkèk
Lichaam / Vücut / Wuudjòèt



Stuit / Kuyruk kemiği /
Koejroek kèmie-ie

Hielen / Ökçe / Uktsjè

Kuit / Baldır / Balder



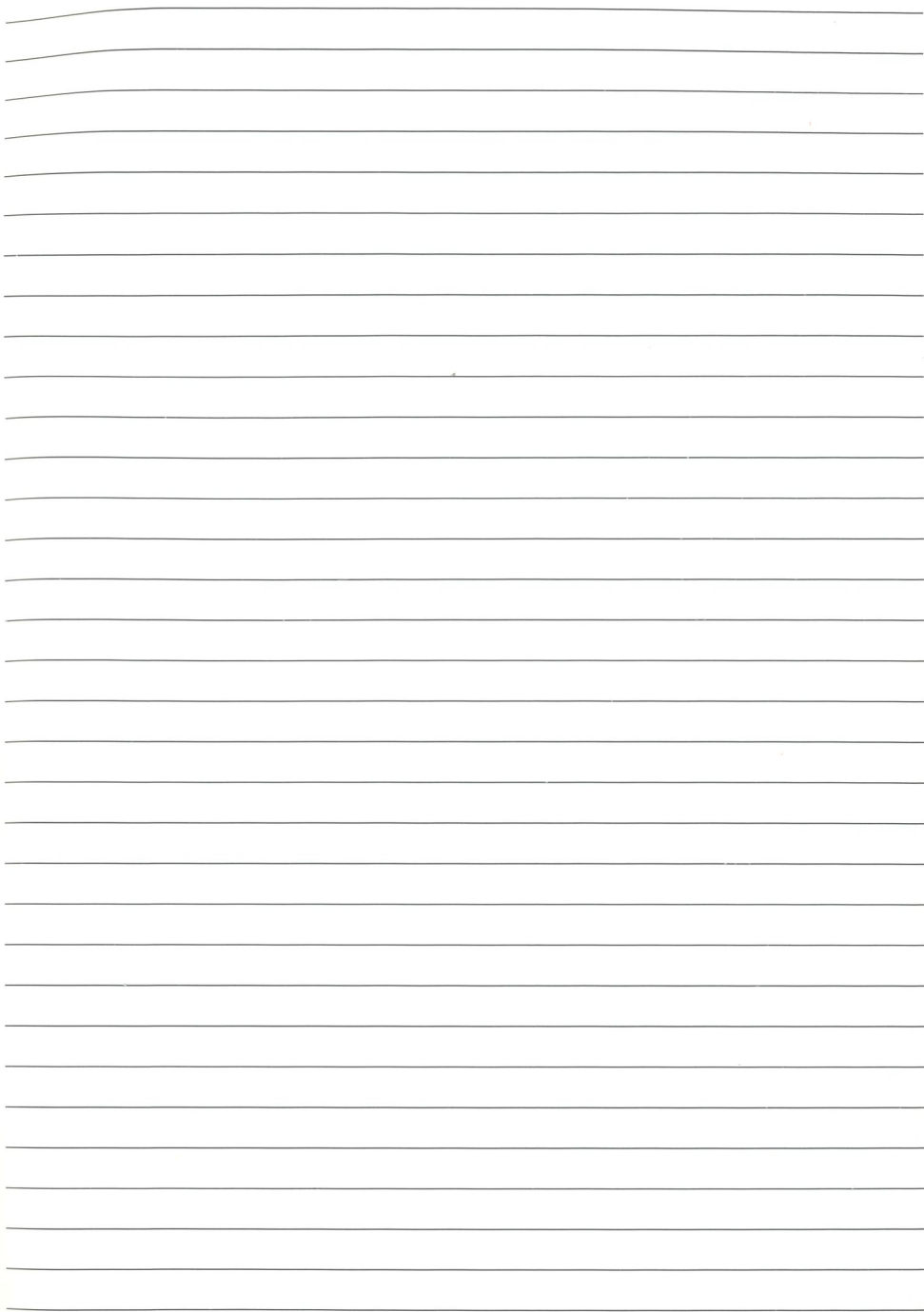


Stuit / Kuyruk kemiği /
Koejroek kèmie-ie

Kuit / Baldır / Balder

Hielen / Ökçe / Uktsjè

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.



This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.



ZonMw



Uitgave van het NIGZ
www.nigz.nl